



Волго-Вятская академия государственной службы (Россия)

CenterCom

CenterCom - Представительство издательства "Pearson Education" (Longman) в России

Профессиональное лингвообразование

Материалы третьей международной
научно-практической конференции

18-19 мая 2009 года

Нижний Новгород

УДК 4И
ББК 81.2
П 81

Редакционная коллегия:

Н.Г. Инютин, Н.Л. Уварова

П 81

Профессиональное лингвообразование: материалы третьей междунар. научно-практ. конф. 18–19 мая 2009 г. — Н.Новгород: Изд-во Волго-Вятской академии гос. службы, 2009. — 248 с.

ISBN 978-5-85152-745-6

Представленные в сборнике материалы третьей международной научно-практической конференции «Профессиональное лингвообразование», проходившей 18–19 мая 2009 г. в г. Н.Новгороде, отражают современное состояние и научный поиск по обсуждаемой проблематике.

Для специалистов и исследователей, интересующихся проблемами профессионального лингвообразования.

УДК 4И

ББК 81.2

ISBN 978-5-85152-745-6

© ВВАГС, 2009

**ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ-ЭКОНОМИСТОВ К
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В
УЗКОСПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ СРЕДЕ**

О.В. Ковзанович

Удмуртский государственный университет

Ижевск, Россия

Присоединение России к Болонскому процессу диктует сегодня новые задачи не только в сфере основного, но и в сфере дополнительного профессионального образования.

Совершенствование системы «образования в течение всей жизни» (LLL, Lifelong Learning) как отдельный этап Болонских реформ связано, прежде всего, с чрезвычайно активными процессами устаревания и, соответственно, обновления знаний. Отмечается также заметная динамика социальных процессов: люди во многих странах проявляют высокую мобильность в социальном и чисто географическом отношении. Изменение среды влечет за собой необходимость приобретения новых знаний и новых компетенций. Сегодня весьма не типична картина, когда человек неизменно живет там, где он родился, и занимается тем, чему обучился в юности. Поэтому и знания, полученные в вузе, уже не могут оставаться неизменным багажом, эффективно обеспечивающим социальную и профессиональную адаптацию в течение всей жизни. Отсюда необходимость в том, чтобы человек постоянно доучивался и, возможно, переучивался. Именно это имеется в виду, когда речь идет о системе образования в течение всей жизни.

Следует отметить, что в отечественной образовательной системе необходимость дополнительного образования осознали достаточно давно – это не что иное, как известная система повышения квалификации и профессиональной переподготовки, к которой позднее прибавилась система получения второго высшего образования. В настоящее время требования к этой системе возрастают как в количественном, так и в качественном отношении. В количественном – поскольку увеличивается число людей, которым по роду профессиональной деятельности необходимы дополнительные знания и умения в области информатики, экономики, менеджмента, права и т.д. Качественные – поскольку возникают новые области знаний, которые ранее не существовали, и растет роль отраслей, основанных на мульти- и междисциплинарных подходах. Начиная новый отсчет времени, современная система образования должна быть

ориентирована на открытое общество, мобильного научного работника и мобильного студента.

В последнее время многие вузы начали подготовку специалистов с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», что было вызвано потребностью в большом количестве высококвалифицированных переводчиков-референтов и требованием повышения качества их профессиональной подготовки к осуществлению посреднической переводческой деятельности в узкоспециализированных областях. Таким образом, существует объективное противоречие между высоким уровнем потребности в квалифицированных переводчиках, владеющих профессионально иностранными языками в отдельных областях человеческой деятельности и недостаточной теоретической и методической обоснованностью процесса лингвистической подготовки переводчиков с учетом специфики этих областей. В настоящее время встал вопрос о разработке методологических принципов преподавания профессионально-ориентированного перевода. Для этого имеются необходимые предпосылки, т.к. преподаватели перевода накопили немалый опыт, нуждающийся в обобщении и осмыслении. Значительно продвинулось научное изучение переводческой деятельности, результаты которого позволяют определить основные компоненты профессиональной компетенции переводчика, формируемой в процессе обучения.

Вместе с тем следует признать, что отсутствует законченная методическая система подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, и как отмечает ряд авторов, этот раздел прикладного переводоведения практически не разработан. Методика обучения профессионально-ориентированному переводу остается до сих пор слабо разработанной. Не решены многие вопросы, связанные с организацией и содержанием учебного процесса, конечными задачами обучения и требованиями, которые должны предъявляться как к обучаемым, так и к обучающим. Обучением переводу занимаются либо преподаватели иностранного языка для специальных целей, либо переводчики-практики. Учебный перевод, осуществляющийся на уровне языка, широко применяющийся на практике обучения иностранному языку для специальных целей, следует признать неприемлемым в процессе преподавания перевода как специального вида деятельности. Для этого нужна специальная методическая подготовка, знание специфики преподаваемой дисциплины, принципов и методов организации учебного процесса. Долгое время существовали сомнения в необходимости и возможности обучения переводу вообще, которые также не способствовали разработке вопросов методики. Организаторы переводческой

подготовки в вузе не учитывают требование, а опыт работы доказывает, что на самом деле обучать переводу можно только тогда, когда у студентов в достаточной степени сформированы навыки лексически, грамматически и стилистически правильного оформления мысли в речи на иностранном языке, а также навык анализа структуры и содержания иноязычного текста.

В методической литературе, предлагающей материалы для обучения переводу, наблюдается широкий разброс подходов к тому, каким образом лучше преподносить эти материалы. Практически не существует учебных пособий, предназначенных для обучения будущих переводчиков письменного перевода, поскольку письменный перевод с английского языка на русский не выделяется в отдельный предмет. Существуют пособия, предлагающие подборки текстов и упражнений на перевод тех или иных лексических единиц, грамматических и синтаксических конструкций, стилистических приемов, а также на развитие навыков применения переводческих трансформаций. При этом в них не предпринимается практически никаких попыток систематизировать предлагаемый материал. Недостатком пособий является то, что как сами тексты, так и принципы, на которых они построены, со временем устаревают, теория перевода постоянно движется вперед в соответствии с достижениями современной лингвистики. Проведя небольшое исследование по наличию учебных пособий по профессионально-ориентированной переводческой тематике, нетрудно прийти к выводу о том, что специальных учебников по практическому курсу экономического и коммерческого перевода мало, а пособий, дающих рекомендации о том, как комментировать переводческие решения при письменном профессионально-ориентированном переводе, в частности, вообще отсутствуют. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что обеспеченность учебной литературой для подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации явно не достаточна.

Г.У. Керквуд, рассматривая перевод как основу контрастивного лингвистического анализа, отмечает, что «...Существует пропасть между лингвистической теорией и ее применением в практике преподавания. Одна из важнейших задач прикладной лингвистики – навести мосты через эту пропасть, отмечая точки расхождения и противоречий между языками и разрабатывая методические приемы, с помощью которых эти трудности могут быть преодолены. Визуальные и аудио средства не будут эффективно использоваться до тех пор, пока в достаточной мере не оценены достижения лингвистической теории. Традиционные упражнения в прозаическом переводе, при которых внимание заостряется на некоторых особенно интересных моментах, а структурные проблемы оставляются без решения, не служат продуктивным способом ознакомления ученика с трудностями, с которыми ему постоянно

придется сталкиваться. Если нам удастся развить в обучающемся лингвистическое сознание, овладение иностранным языком перестанет быть беспорядочным накоплением сведений, которые затем с большими затратами труда годами систематизируются методом проб и ошибок. Оно превратится в осмысленную перегруппировку и переоформление опыта).

Целью любого практического курса профессионально-ориентированного перевода является формирование у студентов устойчивых практических умений и навыков письменного и устного перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный, достаточных для практической работы и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Для реализации этой цели преподавателями кафедры профессионального иностранного языка для экономических специальностей разработано учебно-методическое пособие по переводу с английского языка на русский аутентичных экономических текстов и их интерпретации для студентов третьего года обучения по программе профессиональной подготовки специалистов с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Для выработки навыков правильного понимания текстов недостаточно знать грамматику изучаемого языка и теории перевода. Опыт работы показывает, что для овладения технологией перевода необходимо выделить определенных грамматических и лексических трудностей и тренировка их перевода. Цель предлагаемого пособия «Грамматические и лексические трудности перевода аутентичных экономических текстов» – научить начинающих студентов-переводчиков справляться с грамматическими и лексическими трудностями, с которыми приходится сталкиваться при переводе английских экономических текстов на русский язык. Пособие может сопутствовать любому нормативному курсу по переводоведению и служить вспомогательным материалом для успешного прохождения переводческой практики и сдачи итогового государственного квалификационного экзамена.

Пособие состоит из трех частей, которые логично дополняют друг друга. В первой части авторы, опираясь на отечественную переводческую традицию, разработанную Л.С. Бархударовым, Я.И. Речкером, В.Н. Комиссаровым, А.М. Фритерманом, Т.Р. Левицкой, А.Д. Швейцером и продолженную другими исследователями (Т.И. Гуськова, Т.А. Казакова, Ж.А. Голикова, Е.В. Бреус, О.А. Фирсов), дают сжатый обзор основных трудностей, с которыми сталкивается начинающий переводчик при работе с текстом на иностранном языке. Авторы предлагают алгоритм работы над текстом и методические рекомендации для составления переводческого комментария. Наличие в пособии дозированной теоретической информации в виде таблиц обусловлено

тем, что, занимаясь практикой перевода, студенты имеют возможность повторить или изучить необходимый теоретический материал, познакомиться с новыми языковыми явлениями, использовать обоснованные правила, приемы и виды перевода.

Во второй части пособия содержится подборка материалов – аутентичных текстов на английском языке и заданий к ним – преимущественно английской и американской периодики, публицистики, научно-популярной литературы – содержащих то или иное языковое явление, которое представляет собой трудность для перевода и оказывается причиной типичных переводческих ошибок. Тематика исходных материалов – экономика, бизнес, менеджмент, финансы и кредит и пр. – обусловлена не столько злободневностью темы или достоинствами того или иного источника, сколько уместностью текста для иллюстрации соответствующего явления или приема и переводческими задачами. При подборе текстов авторы также учитывали употребительность лексики с тем, чтобы студенты наряду с приобретением переводческих навыков усваивали лексику, наиболее встречающуюся в экономических текстах. Ссылки на источник в каждом конкретном случае сохранены. При формулировании заданий используется градуированный подход, при котором задания расположены по возрастающей степени сложности.

Особое место в данном пособии занимает та часть, которая предназначена для сопоставительного анализа вариантов перевода. Цель проведения сопоставительного анализа текста оригинала и текста его перевода – помочь студентам увидеть закономерности перевода и научить их пользоваться ими. Значительная часть вошедших в пособие материалов используется на занятиях по переводу и, таким образом прошла испытание в учебном процессе на протяжении ряда лет.

В целом содержание пособия позволяет решать следующие задачи практических занятий по письменному переводу неадаптированных экономических текстов с английского языка на русский: 1) выработка навыков распознавания и выявления грамматических и лексических трудностей английского языка, которые могут потребовать применения различных переводческих приемов; 2) поиск наилучшего переводческого приема для преодоления переводческих трудностей и выполнение адекватного перевода; 3) овладение навыками интерпретации, реферирования и самостоятельного анализа профессионально-ориентированного иноязычного текста.

Приводимые в конце пособия приложения имеют вспомогательное значение. На примерах из переводческой практики студентов приводится вариант предпереводческого анализа текста и параллельный переводческий

комментарий использованных приемов. Тестовое задание позволяет проверить и оценить навыки преодоления студентами грамматических и лексических трудностей при переводе с английского языка на русский. Лингвистические клише для аргументирования выбора переводческих решений по преодолению грамматических и лексических трудностей перевода используются студентами при составлении переводческого комментария.

Авторы-составители пособия отдают себе отчет в том, что определения некоторых категорий могут показаться небесспорными, особенно в силу того, что эти категории зачастую получают в лингвистике разные толкования. Как в отборе переводимого материала, так и в его расположении авторы руководствовались практическими соображениями перевода. Содержащийся в конце пособия краткий словарь переводческих и лингвистических терминов имеет целью через дефиниции познакомить студентов с видами, способами и приемами перевода. Кроме того, пособие может служить вспомогательным материалом для аудиторных и самостоятельных занятий по переводу с русского языка на английский, так как рассматриваемые явления представляют собой модели, широко распространенные в современном английском языке, и могут использоваться в качестве клише при переводе с русского языка на английский.

В связи с постоянным расширением сферы применения английского языка в Российской Федерации Факультет профессионального иностранного языка Удмуртского госуниверситета предлагает услуги в области дополнительного образования с 2000 года. В соответствии с новой образовательной парадигмой, правильнее считать, что в высшей школе произошел качественный сдвиг от процесса приобретения студентами определенной квалификации в сторону развития у них реальных профессионально-значимых переводческих компетенций, которые обеспечивают конкурентоспособность выпускников вуза на рынке труда и возможность для них стать участниками европейского экономического сообщества. Опрос выпускников программы показывает, что 85% из них успешно сочетают основную профессиональную деятельность с практикой перевода, а для некоторых из них новая квалификация стала основной.

Литература

1. Гавриленко, Н.Н. Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Изд-во НТО имени Вавилова, 2009.
2. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. – М.: Изд-во ЭТС, 2002.
3. Учебные планы повышения квалификации преподавателей и дополнительного образования студентов. – М.: РГСУ, 2006.